

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١ لسنة ١٩٨٢

بشأن الموافقة على التعديل الأول الموقع في القاهرة بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٨١  
لاتفاقية القرض الموقعه بتاريخ ٢٩ سبتمبر سنة ١٩٧٧ بين حكومتى جمهورية  
مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية لمرفق مياه القاهرة

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

( مادة وحيدة )

ووفق على التعديل الأول الموقع في القاهرة بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٨١ لاتفاقية القرض  
الموقعه بتاريخ ٢٩ سبتمبر ١٩٧٧ بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة  
الأمريكية لمرفق مياه القاهرة ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما

صدر برئاسة الجمهورية في ١٠ ربيع الأول سنة ١٤٠٢ ( ٥ يناير سنة ١٩٨٢ )

حسنى مبارك

قروض الوكالة رقم ٢٦٣ - ك - ٤٢

مشروع رقم ٢٦٣ - ١٠٣٨

التعديل الأول

لاتفاقية قرض مشروع

بين

جمهورية مصر العربية

و

الولايات المتحدة الأمريكية

لمرفق مياه القاهرة الكبرى

بتاريخ ١٩٨١/٩/٢٢

التعديل الأول بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٨١ لاتفاقية قرض بتاريخ ٢٩ سبتمبر ١٩٧٧ بين جمهورية مصر العربية (المقترض) والولايات المتحدة الأمريكية ممثلة من خلال وكالة التنمية الدولية (الوكالة) لمرفق مياه القاهرة (اتفاقية قرض).

بند ١ - تعديل اتفاق القرض كما يلي :

(١) حذف بند ٢-١ كلية وإحلال بند (٢-١) الجديد محله كما يلي :

مادة : المشروع

بند ٢-١ - تعريف المشروع :

المشروع الموصوف فيما بعد في ملحق (١) سيتكون من مساعدة الحكومة جمهورية مصر العربية من أجل :

(١) إصلاح محطة معالجة للمياه بروض الفرج بالقاهرة والتوسع فيها .

(٢) إنشاء الشركة الرئيسية لتحويل المياه .

(٣) تدريب العاملين بالهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى (المرفق) .

(٤) تصميم هندسي لتوصيلات عدادات المنازل .

ملحق ١ : المرفق ، يوضح التعريف السابق للمشروع وفي حدود التعريف السابق للمشروع فإن عناصر الوصف التفصيلي الواردة في الملحق (١) يمكن تغييرها عن طريق اتفاق كتابي بين الممثلين المفوضين للأطراف المذكورة في بند (٩-٢) بدون تعديل رسمي لهذا الاتفاق .

(ب) حذف البند الفرعي ٣-٢ (ب) كلية وإحلال محله البند الفرعي ٣-٢ (ب) الجديد كما يلي :

(ب) سوف لا تقل الموارد التي يقدمها المقترض للمشروع عن المعادل بالجنه المصري الخمسة وخمسين مليوناً وستة وعشرين ألفاً من الدولارات الأمريكية (٥٥,٠٢٦,٠٠٠ دولار أمريكي شاملة التكاليف التي يتحملها على أساس عيني) .

(ج) تعديل البند الفرعي ٣-٢ (١) بحذف "٣١ يناير ١٩٨٢" وإحلال محله "٣٠ سبتمبر ١٩٨٥" .

(د) تعديل البند الفرعي ٣-٣ (ب) بحذف "٣١ يوليو ١٩٨١" وإحلال محله "٣١ مارس ١٩٨٥" .

(هـ) حذف بند ٥-٢ كلية .

(و) إعادة ترقيم بندي "٥-٣، ٥-٤" إلى "٥-٢، ٥-٣" على التوالي

(ز) تعديل بند (٦-٢) بإضافة الفقرة الجديدة التالية :

"ستوافق الوكالة مع المقترض بعد استيفاء المقترض للتعهدات المشار إليها

فيما بعد بالبند (٦-٥) على السماح للحكومة المصرية بإعفاء الهيئة العامة لمرفق

مياه القاهرة الكبرى من سداد كافة التزاماتها الناشئة عن اتفاقيات إعادة الإقراض

المطلوبة لهذا الاتفاق " .

(ح) حذف بند ٦-٣ كلية .

(ط) إضافة بنود جديدة ٦-٦٦٣-٦٦٤-٦٦٥-٦-٦ كإيل :

بند ٦-٣ - مناقشات :

يوافق المقترض على أنه سيميد النظر ويناقش مع الوكالة توصيات الإدارة ومستشار التعريفية المحركية المتصلة بالهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى وتنفيذ التوصيات الموافقة عليها عقب المناقشات .

بند ٦-٤ - الدعم النقدي :

يوافق المقترض على أن يعمل على توفير - على أساس زمني - كافة النقد المصري والنقد الأجنبي بالإضافة إلى تمويل الوكالة ، المطلوب للتنفيذ الفعال لعمليات إنشاء وصيانة وإصلاح وتشغيل المشروع .

بند ٦-٥ : برنامج التطوير :

يوافق المقترض على تطوير برنامج التحكم في الفاقد والتمسرب لتطوير عدادات المياه ولزيادة المقدرة المالية لنظام المياه بالقاهرة الكبرى ، وبمجرد تطوير هذا البرنامج يوافق المقترض والهيئة على تنفيذ البرنامج بالسرعة التي يمكن العمل بها . وسوف يتم تقديم البرنامج الكامل في موعد لا يتجاوز ٣٠ يونيو ١٩٨٢ . وهذا البرنامج سيتم تطويره بواسطة الهيئة مستخدمة المستشارين الممولين من أرصدة منحة المشروع مع مدخلات أخرى من الحكومة المصرية .

تفاصيل الجدول الزمني لكل عنصر من هذا البرنامج مفصلة في الملحق ( ١ ) من اتفاق القرض وسيتم توضيحها في خطابات تنفيذية . سوف يتضمن هذا البرنامج ولكن ليس بشكل محدد :

( ١ ) برنامج تدريبي للإدارة ، الإشراف ، فرق كشف التمرب ، وحدات معاينة الفاقد، وأشكال أخرى تتعلق بالتعهدات .

(ب) خطة تفصيلية لرفع مستوى خطوط توصيل المياه في المنطقة التي سوف تستخدم بواسطة محطة المعالجة الجديدة بروض الفرج لتسمح لهذه الخطوط بتقبل

الـ ٦٠ متر بخلاف التحميل الرئيسي كما هو مصمم للخطة الجديدة لإتمام عمليات ضخ المياه النقية .

(ج) خطة تفصيلية لتخفيض الفاقد من المياه ، ستأخذ هذه الخطة في اعتبارها توصيات دراسة BVI / ATK والخطة الرئيسية لمياه القاهرة وفقا للدراسات الجديدة المنجزة بواسطة ES, Parsons

(د) خطة مالية مقبولة لدى الوكالة ستكون على أساس تفصيلي لتحميل مستخدمى المياه ولتسمح للهيئة بزيادة فوق الإطار الزمني المتوقع ، الإيرادات حتى تغطى على الأقل نفقات التشغيل ، الصيانة ، خدمة الدين ، مسموحات الاستهلاك الفعلية أيهما أكبر ويجب البدء فى هذا البرنامج المسالى لبس متأخرا عن أكتوبر ١٩٨٢

(هـ) خطة تفصيلية لتحسين وتركيب العدادات ، وإصلاح العدادات ، قراءة العدادات وجمع فواتير الهيئة . هذه الخطة لا بد وأن تأخذ فى الاعتبار توصيات دراسة وفقا للدراسات الجديدة المنجزة فى نطاق هذا المشروع ويجب أن يبدأ التنفيذ خلال يناير ١٩٨٣

#### بند ٦-٦ - المسئولية العشرية :

يوافق المقترض على أن المقاولين والمهندسين المعماريين والمستشارين ومن يتعاقد مع أى منهم من الباطن بغض النظر عن الجنسية ، والعاملين فى نطاق هذا المشروع سيعفون من تطبيق المواد من ٦٥١ إلى ٦٥٤ من القانون المدنى المصرى ، ومن تطبيق القانون رقم (١٠٦) لسنة ١٩٧٦ على أن هذا الإعفاء لا يشمل إعفاء المقاولين والمهندسين والاستشاريين أو المتعاقدين معهم من الباطن من التزاماتهم التعاقدية المتعلقة بواجبهم فى جودة التنفيذ طبقا لمهنتهم وذلك للتأكد من سلامة ومطابقة الأعمال للأغراض التى صممت وأقيمت من أجلها .

(ك) حذف بندى "٩-١-٢" كلية وإحلال البندين الجديدين "٩-١-٢" كإيلي :

بند ٩-١ - الاتصالات :

أى إخطار أو طلب أو مستندات أو أى اتصالات أخرى تقدم بواسطة أحد الأطراف إلى الآخر طبقاً لهذا الاتفاق ستكون كتابة أو برقية أو تليفونيا ، وسوف يعتبر أنها سلمت أو أرسلت في حيته إلى أحد الأطراف إذا تم ذلك على العناوين الآتية :

إلى المقترض :

وزارة الاقتصاد

شارع عدلى

القاهرة - مصر

إلى الوكالة :

وكالة التنمية الدولية

السفارة الامرتكية

القاهرة - مصر

إلى الجهة المنفذة :

الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى

٢ شارع رمسيس

قاهرة - مصر

محافظة القاهرة :

تجايدين

القاهرة - مصر

وستكون كافة هذه الاتصالات باللغة الانجليزية ، مالم يتفق الأطراف على خلاف ذلك كتابة كما يمكن أن تستبدل العناوين المذكورة أعلاه بموجب إخطار .

بند ٩-٢ - الممثلون :

لجميع الأغراض المتعلقة بهذا الاتفاق ، سيمثل المقرض الأشخاص الذين يشغلون أو يقومون بعمل وزير الاقتصاد ، وزير الدولة للاقتصاد ، وكيل أول الوزارة للتعاون الاقتصادي مع الولايات المتحدة الأمريكية أو رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى وسيمثل الوكالة الشخص الذى يشغل أو يقوم بعمل مدير وحدة الممونة الأمريكية أو من ينوب عنه ويجوز لكل من الأطراف بإخطار كتابي تعيين ممثلين إضافيين لممارسة كافة المهام فيما عدا المهام الواردة فى البند (٦-١) لمراجعة عناصر الوصف التفصيلي الواردة فى الملحق رقم (١) وتقديم أسماء ممثلين المقرض ونماذج توقيعاتهم للوكالة والتي يجوز أن تعتمد أى مستند يحمل توقيع هؤلاء الممثلين بخصوص تنفيذ هذه الاتفاقية وذلك حتى ورود إخطار كتابي بسحب السلطات الممنوحة لهم .

(ل) حذف ملحق (١) وإحلال محله الملحق (١) الجديد لهذا التعديل .

بند ٢ :

سيدخل هذا التعديل الأول حيز التنفيذ عند توقيعيه من كلا الطرفين .

بند ٣ :

باستثناء ماتم تعديله أو تغييره فإن اتفاق القرض سيبقى نافذاً وسارى المفعول طبقاً لكافة بنوده وإشهاداً على ذلك فإن جمهورية مصر العربية ، والولايات المتحدة الأمريكية كلا من خلال ممثلية المفرضين المعتمدين وقد وقعما هذا الاتفاق بأسمائهم فى اليوم والصنعة المذكورين بأعلاه .

جمهورية مصر العربية - جمهورية مصر العربية - الولايات المتحدة الأمريكية

بواسطة : بواسطة

الاسم : د. عبد الرزاق عبد المجيد الاسم : الفريد آثرتون

الوظيفة : نائب رئيس الوزراء للشئون الاقتصادية والمالية ووزير التخطيط والمالية والاقتصاد الوظيفة : السفير الأمريكي

### الجهة المنفذة

اعترافاً من الجهة المنفذة بعلامها بالاتفاق المذكور، فقد وقع ممثلوها على الاتفاق بأسمائهم :

محافظة القاهرة

وزارة الاقتصاد

بواسطة :

بواسطة :

الاسم : السيد سعد مأمون

الاسم : د. سليمان نور الدين

الوظيفة : المحافظ

الوظيفة : وزير الدولة للاقتصاد

الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى

بواسطة :

الاسم : حسين طلعت عيد

الوظيفة : رئيس مجلس الإدارة



## ملحق رقم (١)

## وصف المشروع

يقوم المشروع بإعادة تجديد وتوسيع الجزء الجنوبي لمحطة مياه روض الفرج ، لتشمل إنشاء مأخذ ومحطة طلبات مياه عكورة ومبنى ومهمات إضافة الكيماويات ، وحدات جديدة للترويق من نوع أسطح التلامس ، وحدات ترشيح جديدة ، مبنى جديدة ومهمات إضافة الكاور ، مبنى جديد لطلبات الغسيل ، خزانات جديدة للمياه النقية ، وحدات طلبات للمياه النقية ، أجهزة قياس جديدة ، مبنى إداري جديد ، حوالي ٦ كيلاوات من الخطوط الرئيسية لنقل المياه ، وسوف يشمل المشروع تدريب العاملين بالمرفق ويمول أيضا تكاليف التصميمات الهندسية والخدمات الاستشارية اللازمة لإنشاء محطة معالجة المياه بروض الفرج والخدمات والتصميمات الهندسية لتوصيلات عدادات المنازل .

## تنفيذ المشروع

من المتوقع أن يستكمل إنشاء المشروع في خلال ثلاث سنوات ونصف تقريبا وستقوم محطة روض الفرج الجديدة بتقديم حوالي ٦٥٠,٠٠٠ متر مكعب من المياه المعالجة يوميا . كما أنه من المتوقع أن تقوم شركة أمريكية بتشيد محطة المعالجة الجديدة والتي ستصبح مسئولة عن امتداد وتركيب جميع أجهزة المحطة متضمنة معدات خاصة مصنعة بالولايات المتحدة الأمريكية للمبنى الإداري وينتظر أن يقوم مقاولو بناء مصريين بتشيد مبنى الإدارة الجديد وتوصيلات المياه الرئيسية وسوف تمول هذه الخدمات الإنشائية بواسطة الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى . كما سيتم شراء مواسير تحويلات المياه الرئيسية من الولايات المتحدة وتقديمها الهيئة للمقاولين المصريين للتركيب .

ويوضح الجدول الآتي التكاليف التقديرية للمشروع والتي تشمل الموارد والاستخدامات المقترحة للأرصدة وتشمل الميزانية الأرصدة الممولة بموجب هذا الاتفاق وبموجب اتفاق قرض المشروع رقم ٢٦٣ - ك - ٤٢ (القرض) .

ميزانية المشروع  
(بالدولار الأمريكي أو ما يعادله)  
(... حذفت)

الممنوح له النقد المحلي	الوكالة النقد الأجنبي	روض الفرج البنود
جنيه ٩٨٠,٠	جنيه ٤,٦٠٢,٠	التوصيلات الرئيسية
٦١١,٥	٥٧٦,٠	مبنى الإدارة
٤٩,٥٩٣,٤	٤٩,٠٦٥,١	تمهيلات المعالجة والضخ
٣,١٠٠,٠	٥٢٦,٩	الخدمات الهندسية
١٢,٠	٢٠٠,٠	التدريب
٧٢٨,٦	١,٣٠٠,٠	عدادات توصيلات المنازل (٢)
٥٥,٠٢٥,٥	٦١,٠٠٠,٠٠٠	إجمالي المشروع (٣)

١ - تظهر مشاركة الممنوح بالمعادل بالجنيه المصري للدولار على أساس أن (١,٠ دولار = ٧٠,٠ جنيه مصري) .

٢ - الأرصدة لهذا العنصر غير المستمر من المشروع متقدم من القرض .

٣ - إجمالي قرض ومنحة الوكالة ، بوجه عام ، الأرصدة المتاحة بموجب هذا القرض .

( ٣٠,٠٠٠,٠٠٠ ) سوف تستخدم قبل إتاحة أرصدة المنحة المشار إليها فيما بعد فيما هذا ( ١١,٠٠٠,٠٠٠ دولار ) من المنحة يمكن استخدامها لتمويل تكاليف الشحن عبر المحيط على سفن تحمل العلم الأمريكي و ٣,٠٠٠,٠٠٠ دولار من المنحة قد تستخدم لتمويل تكاليف الخدمات الاستشارية الهندسية والإدارية لشركة أو شركات أمريكية بغض النظر عما إذا كانت كافة أرصدة القرض قد استخدمت .

## خطة العمل الأساسية

تقوم خطة العمل الأساسية للمشروع على أساس تطوير برنامج يتعلق بكافة الموضوعات المحددة في التعهدات (٥ - ٥) برنامج التطوير وتعتمد على تعاقد الهيئة مع مستشارى الولايات المتحدة لتقديم قدرات مؤسسات البناء وتوسيع الإشراف على خدمات البناء لتشمل مساعدة تخطيطية طويلة المدى لخطوط نقل المياه وتوزيعها المحددة في منطقة روض الفرج .

وستبدأ مجال الاستشارة الإدارية بدراسة وصفية لتحديد قوة وضعف المؤسسات التي تتفق على :

(١) شراء وحدات اختبار التسرب باستخدام إجراءات شراء محدودة القيمة .

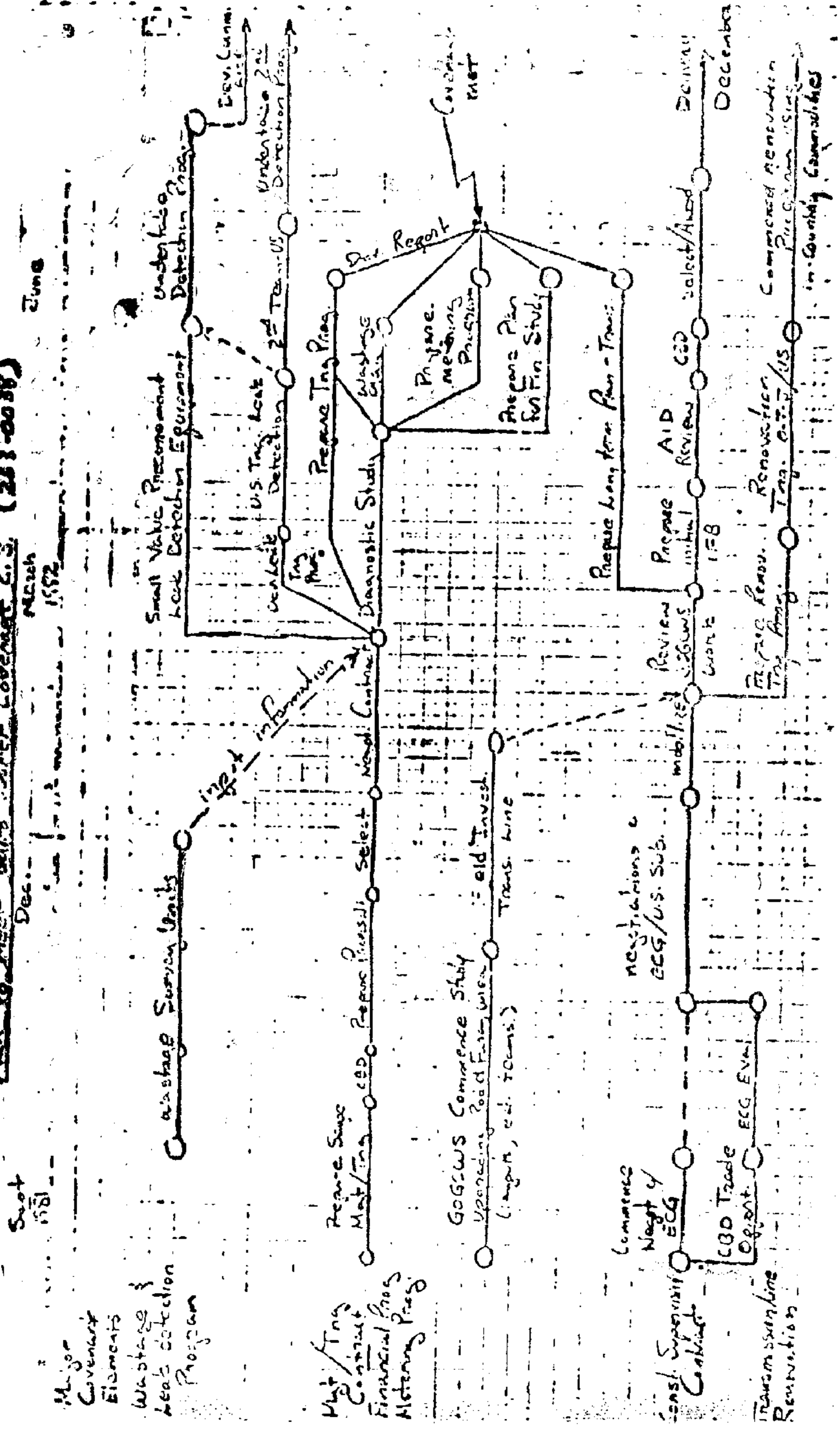
(ب) تطوير البرنامج الأمريكى لاختبار التسرب واتباع الدراسات الوصفية صيغوم المستشار الإدارى لتقديم المساعدة في إعداد برنامج تدريبي طويل المدى واقتراح برنامج للعدادات يتضمن ( تصليح ، تبديل ، وتسجيل -عدادات المباني الحكومية ، قراءات الجمع ) والمساعدة في إعداد خطة لتطوير برنامج التمويل . وسوف تتجمع هذه البرامج معا للاتصال مع برنامج تجديد مواسر النقل الذى تم تطويره بواسطة مشرفى الإنشاءات الهندسية لإعداد التقرير المطلوب لاستيفاء التعهدات الواجبة في ٣٠ يونيو ١٩٨٢

وتهدف الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى إلى استمرار التعاون مع فريق المستشارين المصريين المشتركين ES'Parsons لتقديم الخدمات الإشرافية للبناء وتؤيد الوكالة الأمريكية في هذا الاتجاه تكوين هيئة بالاشتراك مع شركة هندسية أمريكية بموجب عقد فرعى .

وتتوقع الوكالة من التعاقد الهندسي الأمريكي أن يقدم المساعدة لجراء الـ (ECG) ويقدم وسيلة للإسراع في إجراءات الشراء والمساعدة في تطوير برامج تدريب المدربين الفنيين وإمداد متعاقدى بناء روض الفرج بالمكتب المؤقت اللازم، وعلى المهندسين المشرفين مساعدة الهيئة في تطوير خطة طويلة المدى لتحسين خطوط النقل وتقديم تدريب للوظائف الخاصة ببرامج تطوير النقل والتوزيع .

وحيث إنه من المتوقع أن يستغرق الشراء للسلع المعمولة من المشروع سنة تقريبا كما أنه من المقرر أن يبدأ برنامج تطوير على نطاق ضيق بعد أن يتم تشغيل المقاول الهندسي بفترة وجيزة مستخدما بضائع محلية إلى الحد الذي تكون متاحة فيه .

Plan to meet Cairo Arabes Government C.S. (261-0088)



## وزارة الخارجية

## قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد/ رئيس الجمهورية رقم ١١ لسنة ١٩٨٢ الصادر بتاريخ ٥ يناير ١٩٨٢ بشأن الموافقة على التعديل الأول الموقع في القاهرة بتاريخ ٢٢/٩/١٩٨١ لاتفاقية القرض الموقعة بتاريخ ٢٩/٩/١٩٧٧ بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية لمرق مياها القاهرة ؛

وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ١١/٣/١٩٨٢ ؛

## قرر :

( مادة وحيدة )

ينشر في الجريدة الرسمية التعديل الأول الموقع في القاهرة بتاريخ ٢٢/٩/١٩٨١ لاتفاقية القرض الموقعة بتاريخ ٢٩/٩/١٩٧٧ بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية لمرق مياها القاهرة .

ويعمل به اعتبارا من ٢٢ سبتمبر ١٩٨١ م

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

كمال حسن على